

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.4.4

## Лингвистический анализ поэтического текста (на примере стихотворения Э. Дикинсон “Success is Counted Sweetest”)

© Е. М. Черепанова\*, А. Г. Бакиев

*Уфимский университет науки и технологий*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*\*Email: cherepanova.em@mail.ru*

В настоящей статье рассматриваются вопросы использования лингвистического анализа применительно к поэтическому тексту. Анализ стихотворения Э. Дикинсон показал, что применение лингвистических методов анализа текста дополняет традиционную литературоведческую интерпретацию текста и способствует его лучшему пониманию.

**Ключевые слова:** поэтический текст, лингвистический анализ, языковые средства, романтизм, развенчание американской мечты.

Лингвистический анализ художественного текста, как известно, позволяет лучше понять содержание литературного произведения, поскольку дает возможность более точно выявить замысел автора сочинения. Интерпретация выразительных средств, использованных автором, специфики построения текста произведения, особенностей творческого метода писателя или поэта, учет культурно-исторической эпохи, в которую создавалось произведение, помогают лучше понять смысл художественного произведения.

Изучением вопросов лингвистического анализа текстов художественной литературы занимались такие видные отечественные лингвисты как Л. В. Щерба, Н. М. Шанский, Н. А. Фатеева, М. Ю. Лотман, Н. С. Бологова, Е. В. Головина, Е. В. Казарин.

По справедливому мнению Л. В. Щербы, для полного понимания текста необходимо провести анализ «тех лингвистических средств, посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений» [1].

Н. С. Болотова основную задачу лингвистического анализа текста видит в том, чтобы показать «взаимную обусловленность формы и содержания текста» [2]. Исследователь полагает, что анализ текста как совокупности лингвистических средств выразительности и идей, заложенных в него автором, способствует более точному выявлению этических и эстетических функций литературного текста.

Видный отечественный ученый Ю. М. Лотман в своих трудах большое внимание уделял проблеме лингвистического анализа поэтического текста. К важнейшим особенно-

стям поэтического текста, которые необходимо учитывать при осуществлении лингвистического анализа текста поэзии, ученый относил любой элемент его организации (лексический, грамматический, стилистический), который может быть значимым для адекватной интерпретации произведения, поскольку каждый из них способен дополнить текст особым содержанием [3].

С лингвистической точки зрения поэтический текст – это речевое сообщение, которое характеризуется особым способом подачи эстетической информации, семантической и эмоциональной насыщенностью, сложной системой иерархии его тропов. Для успешного лингвистического анализа поэтического произведения необходимо также учитывать его сложную лингвистическую и экстралингвистическую природу.

Мировоззрение автора, в значительной степени, складывается под влиянием тех концептов, которые являются наиболее актуальными для социума на момент создания художественного произведения, а анализ языковых средств, использованных в поэтическом тексте, его ритмометрической организации, количества строф и свойства рифмы, особенностей пунктуации могут существенно дополнить понимание того сложного спектра идей и эмоций, которые поэт раскрывает в своем сочинении.

Для анализа поэтического текста нами было выбрано стихотворение американского поэта второй половины XIX в. Эмили Дикинсон “Success is counted sweetest” [4].

В отличие от других американских романтиков Дикинсон начала писать достаточно поздно, когда уже были созданы лучшие произведения Р. У. Эмерсона, Ф. Купера, Г. Торо, Н. Готорна, Э. По. Вероятно, поэтому критики рассматривают ее творчество как последний, мощный аккорд блистательной эпохи литературы романтизма Нового Света. Поэт критически переосмысливает многие романтические учения и дает им свою собственную интерпретацию. Например, Дикинсон скептически относится к вселенскому оптимизму своих предшественников относительно проблемы гармонии природы и человека. Для нее характерно пессимистическое мировосприятие, поэтому многие эстетические положения американского романтизма в ее творчестве получают качественно иную трактовку. Одним из тезисов, в котором наиболее ярко проявляется полемика Дикинсон с другими романтиками Соединенных Штатов, является новоанглийская доктрина успеха. Поэт-романтик полагает, что успех – это недостижимый идеал, достичь которого невозможно.

Стихотворение “Success is counted sweetest” состоит из трех строф, каждая из которых раскрывает определенное положение концепции успеха по Дикинсон.

В первой строфе поэт пишет о том, что сильнее всех успех жаждут те, кто его никогда не добивался (by those who ne'er succeed), поскольку для того, чтобы насладиться его сладостью (nectar), нужно преодолеть суровые испытания (Requires sorest need). Интересно, что радость победы в этой строфе сравнивается с нектаром и содержит аллю-

зию на античную мифологию, в которой только олимпийские боги могли вкушать этот напиток. Таким образом, поэт проводит мысль о том, что успех доступен лишь избранным, остальные же обречены на боль, страдание и даже смерть.

В следующей строфе, описывая тех, кто уже почти дошел до победы, Дикинсон использует военные метафоры: *purple Host* и *took the Flag*. Во многих переводах первое выражение звучит как *пурпурное воинство*, что не в полной мере отражает идею автора. Пурпурный цвет в русском языке часто ассоциируется только с *ярко-красным цветом с фиолетовым оттенком*, однако, в античной традиции пурпурный цвет символизировал власть и благородное происхождение. Известно, что ткань такого цвета стоила очень дорого, поэтому только император и высшая знать могли себе позволить себе пурпурные одежды. Тем не менее, Дикинсон в своем стихотворении описывает не высших военачальников, а простого солдата, который погибает в шаге от победы, истекая кровью. Метафорический эпитет *purple* усиливает трагическое звучание всего поэтического текста.

Третья строфа описывает, как поверженный в бою солдат, умирая (*As he defeated – dying –*), так ясно слышит звук триумфа вдали (*The distant strains of triumph*). Горькая ирония ситуации в том, что тот, кто боролся, не может насладиться *нектаром* своей победы.

Как полагают Т. А. Гордеева, Р. Л. Башкова, Л. Н. Авдоница, ритмическая организация поэтического текста делает его «более гармоничным и понятным» [5]. Действительно, ритмометрическая композиция поэтического текста задает определенный эмоциональный настрой произведению и делает его смысл более ярко выраженным. В своем поэтическом тексте Дикинсон использует ямбический триметр и ямбический тетраметр. В качестве примера рассмотрим первую строфу стихотворения:

1	2	3	4	метр
Suc <b>CESS</b>	is <b>COUN</b>	ted <b>SWEET</b>	est	ямбический тетраметр
By <b>THOSE</b>	who <b>NE'ER</b>	suc <b>CEED</b>		ямбический триметр
To <b>COM</b>	pre <b>HEND</b>	a <b>NEC</b>	tar	ямбический тетраметр
Re <b>QUI</b>	res <b>SOR</b>	sor <b>NEED</b>		ямбический триметр

Подобная метрическая архитектура характерна для всех трех строф произведения. Ударение на последних слогах слов в строках способствует строгому и лаконичному звучанию текста. Фонетически ударные слоги звучат дольше, они задают темп всему произведению. Заметим, что ямбический триметр и тетраметр также восходят к античной традиции стихосложения. Подобный выбор способа ритмического содержания

текста не случаен, он усиливает эмотивность текста. Дикинсон, несомненно, использует его для более глубокого эмоционального воздействия на читателя.

Схема рифмовки стихотворения – ABCB, т.е., в каждой строфе последний слог второй строки рифмуется с последним слогом четвертой строки, а первая и третья строки не рифмуются:

Success is counted sweetest  
 By those who ne'er sucCEED.  
 To comprehend a nectar  
 Requires soREST NEED.

Такой способ рифмовки часто используется в англоязычном стихосложении. У Дикинсон он используется как особый способ акцентирования внимания на рифмующихся и не рифмующихся строках. В первой и последних строках проводится параллель между такими понятиями, как *sweetest* (сладчайший) и *nectar* (нектар), а во второй и четвертой – удача *succeed* (зд. удача) и *need* (испытание). Поэт обыгрывает такие понятия как успех-испытание и проводит мысль о том, что успех – величайшее удовольствие, но путь к нему лежит через страдания.

Другой интересной особенностью стихосложения Дикинсон является аллитерация – использование одинаковых, либо схожих по звучанию согласных звуков. Поэт использует данный прием для придания большей выразительности поэтическому произведению. У Дикинсон аллитерация используется во всех трех строфах стихотворения.

Success is counted sweetest  
 By those who ne'er succeed.  
 To comprehend a nectar  
 Requires soREST need.

В первой строфе стихотворения используется повторение звука [s] в таких словах, как *success, sweetest*, [h] – *who, comprehend*. Сочетание этих звуков создает впечатление чего-то манящего. У читателя складывается впечатление об успехе как о чем-то приятном и желанном, как долгожданный ветер в песчаной пустыне. Но использование автором аспиративных взрывных звуков [t] – *nectar, soREST, [d] – comprehend, need, succeed*, [k] – *success, counted, requires* на интуитивном уровне готовят читателя к осознанию того, что успех дается большим трудом и суровыми испытаниями.

Not one of all the purple Host  
 Who took the Flag today  
 Can tell the definition

### So clear of Victory

Во второй строфе автор использует альтерацию в словах *Host, Who, Flag, took, definition* и других. Обилие взрывных звуков вызывают тревожные ассоциации, связанные с бедой, несчастьем, роком, что, в целом, еще более усиливает эмотивность и смысловое наполнение поэтического текста.

As He **d**efeated – **d**ying –  
On whose forbi**dd**en ear  
The **d**istant strains of triumph  
Burst agonized **d** and clear!

В последней строфе текстообразующими словами становятся *death, distant, dying, forbidden, defeated, agonized*. Они несут на себе значение отчаяния, умирания, поражения, отверженности. В этих словах звук [d] произносится жестко, с придыханием, как бы с усилием. Также обращают на себя внимание слова *distant, strains*, в которых сталкиваются и взрывные и шипящие звуки. Произношение этих слов может вызвать некоторую трудность у читателя, что значительно замедляет темп прочтения стихотворения и напоминает предсмертную агонию героя произведения.

Лингвистический анализ поэтического текста также выявил такую особенность дикинсоновского стихосложения как пунктуация. Многие исследователи творчества поэта обращают внимание на ее технику использования знаков препинания. Дикинсон довольно скупо употребляет пунктуацию в своих произведениях. Если посмотреть на текст, то обращает на себя внимание тот факт, что пунктуация для поэта играет не столько синтаксическую, сколько смыслоразличительную роль. Так, в первой строфе знаками препинания выделены только вторая и четвертая строки, более того, пунктуация «крепится» к наиболее важным по значению словам *succeed* и *need*. Это не просто рифмующиеся между собой слова из разных строк, они образуют смысловую важную смысловую диаду успех-испытание. Во второй строфе автор совсем не использует знаки препинания, поскольку фонетические средства выразительности уже сами по себе нагнетают атмосферу тревожного ожидания развязки. Последняя строфа наиболее напряженная в эмоциональном и содержательном плане. Слово *dying* (умирающий) выделено знаком тире с обеих сторон, что, в терминах Дикинсон, является мощным средством для акцента внимания читателя на словах, которые играют важную роль в понимании основной идеи текста. Последняя строка поэтического текста заканчивается восклицательным знаком, что не характерно для творческой манеры поэта. Однако в данном тексте эта мера оправдана, знак препинания завершает стихотворение, логически усиливая убежденность автора в том, что успех – удел немногих, большинство же людей, дерзнувших бросить вызов судьбе, обречены на поражение и забвение.

Лингвистический анализ поэтического текста позволяет прийти к выводу, что творческая манера Дикинсон сложная и необычная для своего времени. Автор мастерски использует сложные способы ритмометрического построения текста и его рифмовки, сложные тропы, которые призваны точнее передать идеи автора, вызвать у читателя должный интеллектуальный и эмоциональный отклик.

По существу, в своем поэтическом тексте “Success is counted sweetest” Дикинсон не просто полемизирует с важнейшей для американского романтизма доктриной успеха, это стихотворение не что иное, как развенчание американской мечты. В своем творчестве Дикинсон предвосхитила идеи, которые станут актуальны для американской литературы начала XX в.

Поэзия Эмили Дикинсон – уникальное явление в истории американской литературы и философской мысли. Лингвистический анализ ее поэтического текста существенно расширил понимание особенностей ее творческого метода, что позволяет лучше понять те идеи, которые поэт хотела донести до читателя.

## Литература

1. Щерба Л. В. Опыты лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом. Избранные работы по русскому языку / АН СССР. Отделение литературы и языка. М.: изд-во Просвещение РСФСР, 1957. С. 97.
2. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста: пособие для филологов. Томск: изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2001. Ч. I. С. 25.
3. Лотман М. Ю. Анализ поэтического текста. Структура текста. СПб: Искусство, 1996. С. 47.
4. The complete poems of Emily Dickinson / ed. by T. H. Johnson. Little Brown Company, 1960. P. 35.
5. Гордеева Т. А., Башкова Л. Р., Авдонин Л. Н. Ключевые элементы и эмотивность поэтического текста // Мир науки, культуры, образования. 2019. №5(28). С. 472.

*Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения ИГСН, ЗФЛиП УУНиТ (зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д. филол. наук, проф. Е. А. Морозкина).*

---

## Linguistic analysis of the poetic text (exemplified by a poem by e. dickinson “success is counted sweetest”)

© E. M. Cherepanova\*, A. G. Bakiev

*Ufa University of Science and Technology*

*32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 273 28 42.*

*\*Email: cherepanova.em@mail.ru*

The article dwells on the application of linguistic analysis in relation to the poetic text. The analysis of the poem of E. Dickinson has shown that the use of linguistic methods of text analysis complements the traditional literary interpretation of the text and contributes to its better understanding.

**Keywords:** poetic text, linguistic analysis, linguistic means, romanticism, debunking of the American dream.